

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2017

aruandeaasta lõpp: 31.12.2017

nimi: Eesti Tõlkemagistrite Liit

registrikood: 80225894

tänavatalu nimi, Veskitammi tn 11a-6

maja ja korteri number:

alevik: Laagri alevik

vald: Saue vald

maakond: Harju maakond

postisihthumber: 76401

e-posti aadress: info@etml.ee

veebilehe aadress: www.etml.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Tulemiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Netovara muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 3 Liikmetelt saadud tasud	9
Lisa 4 Tulu ettevõtlusest	9
Lisa 5 Seotud osapooled	9
Aruande allkirjad	10

Tegevusaruanne

Tegevusaruanne

Eesti Tõlkemagistrite Liidu tööd korraldas ajavahemikus 01.01–31.12.2017 juhatus koosseisus Piret Usin, Karin Sibul, Kadi Sutter, Eili Heinmets, Kaija Viitpoom, Helen Aedla ja Reelika Saar. ETMLi juhatus pidas kolm juhatuse koosolekut. Toimus kaks üldkoosolekut, kaks keelekoolitust ja suvepäev. Tegeleti töövahenduse ja liikmetele teabe jagamisega. Aastalõpu seisuga oli ETMLil 74 liiget, sh üks toetajaliige.

Tegevused ja sündmused

31. jaanuaril toimus juhatuse liikme Kaija Viitpoomi eestvedamisel Lõuna-Eesti piirkonna liikmete kohtumine. Arutati võimalusi, kuidas kaasata paremini liidu tegevusse Lõuna-Eestis elavaid-töötavaid liikmeid. Ühe võimalusena pakuti välja Facebooki grupi asutamist, mis sai ka teoks, kuid ei ole kahjuks liikmete seas aktiivset kasutust leidnud.

11. veebruaril toimus koolitus „Tehnikatõlge filoloogi vaatevinklist”, kus keeleteoimetaja Riina Reinsalu rääkis enamlevinud keeleprobleemidest tehnikatekstides. Koolitusel osalesid lisaks liidu liikmetele Tallinna Ülikooli tudengid ja teised huvilised.

15. veebruaril kohtus osa juhatuse liikmeid Euroopa Komisjoni Eesti esinduse keelenõustaja Jana Laurendiga, kes soovis seoses Euroopa Komisjoni programmi „Translating Europe” raames leida Eesti tõlketurult partnereid, kellega koos korraldada üritusi, et tugevdada ja arendada tõlketuru osapoolte vahelist sünergiat ja koostööd. Kohtumisel arutati võimalikke ühisüritusi.

22. aprilli üldkoosolek toimus Tartus Eesti Rahva Muuseumis. Koosolekul valiti tagasi juhatuse liige Karin Sibul, omal soovil lahkusid Heidi Saar ja Helen Aedla ning uueks liikmeks valiti Reelika Saar. Kinnitati muu hulgas liidu majandusaasta aruanne ja revisjonikomisjoni aruanne. Otsustati moodustada tõlketeenuse tüüptingimuste väljatöötamise töörühm, kuhu kuuluvad Kaija Viitpoom, Vivian Rennel ja Reelika Saar. Ametlikule koosolekule järgnes ERMi väljapaneku külastus giidi saatel.

19. augustil toimus ETML-i suvepäev Peipsi ääres Kolkjas. Külastati vanausuliste muuseumi ja kuulati Tartu Ülikooli keeletehnoloogia õppetooli juhataja dotsent Mark Fišeli esinemist.

14. oktoobril korraldas ETML Tallinna Ülikoolis lepingukeele koolituse, kus Tartu Ülikooli õppejõud ja väljaande „Lepingukeel” autor Riina Reinsalu rääkis lepingute tüüpvigadest eestikeelsete töövõtulepingute näitel.

12. novembril toimus liidu 24. üldkoosolek Tallinnas Õpetajate Majas. Anti ülevaade liidu tegemistest pärast eelmist üldkoosolekut, töövahendusest ja liidu rahalisest seisust ning arutati tulevikuplaane. Otsustati vaatelejalikmena liituda rahvusvahelise tõlkijate liiduga International Federation of Translators (FIT), et luua rahvusvahelisi kontakte ja olla kursis mujal maailmas tõlkevaldkonnas toimuvaga.

Plaanid 2018. aastaks

Hoida liitu toimiva ja jätkusuutlikuna ka edaspidi. Jätkata liikmetele kasuliku teabe edastamist, töövahendust ja üldsuse tõlketöö eripäradest teavitamist. Korraldada traditsioonilisi üritusi ja koolitusi ning seminare nii oma liikmetele kui ka kaasata kolleege ja huvilisi väljastpoolt. Näiteks on kavas väljasõit Rakverre koos muuseumi- ja teatrikülastuse ning näidendi tõlkijaga kohtumisega ning Martin Veinmanni häälekoolitus avalikele esinejatele.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2017	31.12.2016	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	5 685	7 414	
Nõuded ja ettemaksed	2 110	0	2
Kokku käibevarad	7 795	7 414	
Kokku varad	7 795	7 414	
Kohustised ja netovara			
Netovara			
Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem	7 414	7 539	
Aruandeaasta tulem	381	-125	
Kokku netovara	7 795	7 414	
Kokku kohustised ja netovara	7 795	7 414	

Tulemiaruanne

(eurodes)

	2017	2016	Lisa nr
Tulud			
Liikmetelt saadud tasud	2 235	3 089	3
Tulu ettevõtlusest	6 336	1 720	4
Kokku tulud	8 571	4 809	
Kulud			
Mitmesugused tegevuskulud	-8 190	-4 934	
Kokku kulud	-8 190	-4 934	
Põhitegevuse tulem	381	-125	
Aruandeaasta tulem	381	-125	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2017	2016
Rahavood põhitegevusest		
Põhitegevuse tulem	381	-125
Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-2 110	892
Kokku rahavood põhitegevusest	-1 729	767
Kokku rahavood	-1 729	767
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	7 414	6 647
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-1 729	767
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	5 685	7 414

Netovara muutuste aruanne

(eurodes)

		Kokku netovara
	Akumuleeritud tulem	
31.12.2015	7 539	7 539
Aruandeaasta tulem	-125	-125
31.12.2016	7 414	7 414
Aruandeaasta tulem	381	381
31.12.2017	7 795	7 795

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Eesti Tõlkemagistrite Liit 2017 aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, Vabariigi Valitsuse ja Rahandusministeeriumi määrustes, mida täiendavad Eesti Vabariigi Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhendid.

Eesti Tõlkemagistrite Liit kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi nr 1.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja raha ekvivalendid rahakäibe aruandes sisaldavad kassa ja pangakontode saldosisid. Põhitegevuse rahakäibe on koostatud kasutades kaudset meetodit.

Rahavoogude aruanne.

Rahavoogude aruanne on koostatud kaudmeetodil – majandustegevuse rahavoogude leidmisel on korrigeeritud põhitegevuse tulemit, elimineerides mitterahaliste tehingute mõju ja majandustegevusega seotud käibevarade ning lühiajaliste kohustuste saldode muutused.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõuded ostjate vastu hinnatakse korrigeeritud soetusmaksumuses nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Iga ostja laekumata arveid hinnatakse eraldi.

Finantskohustised

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, viitvõlad ja muud lühiajalised kohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid tehingukulutusi.

Tulud

Müügitulu kajastatakse tekkepõhiselt realiseerimise printsiibi alusel, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on ostjale üle läinud.

Realiseerimise netokäive kajastab müüdud kaupade ja teenuste eest saadavaid summasid.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2017	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	2 110	2 110
Ostjatelt laekumata arved	2 110	2 110
Kokku nõuded ja ettemaksed	2 110	2 110
	31.12.2016	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	0	0
Ostjatelt laekumata arved	0	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	0	0

Lisa 3 Liikmetelt saadud tasud

(eurodes)

	2017	2016
Mittesihotstarbelised tasud		
Liikmemaksud	2 075	2 367
Sisseastumistasud	38	76
Sihotstarbelised tasud		
Koolituse osavõtumaks	122	646
Kokku liikmetelt saadud tasud	2 235	3 089

Lisa 4 Tulu ettevõtlusest

(eurodes)

	2017	2016
Tõlke teenus	6 336	1 720
Kokku tulu ettevõtlusest	6 336	1 720

Lisa 5 Seotud osapooled

(eurodes)

Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga		
	31.12.2017	31.12.2016
Füüsilisest isikust liikmete arv	74	81

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 14.04.2018

Eesti Tõlkemagistrite Liit (registrikood: 80225894) 01.01.2017 - 31.12.2017 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KADI SUTTER	Juhatuse liige	28.04.2018
KARIN SIBUL	Juhatuse liige	29.04.2018
REELIKA SAAR	Juhatuse liige	29.04.2018
PIRET USIN	Juhatuse liige	30.04.2018
KAIJA VIITPOOM	Juhatuse liige	30.04.2018
EILI HEINMETS	Juhatuse liige	30.04.2018
Resolutsioon:	Majandusaasta aruanne kinnitatud.	

Tegevusalad

Tegevusala	EMTAK kood	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	Jah

Sidevahendid

Liik	Sisu
E-posti aadress	info@etml.ee
Veebilehe aadress	www.etml.ee